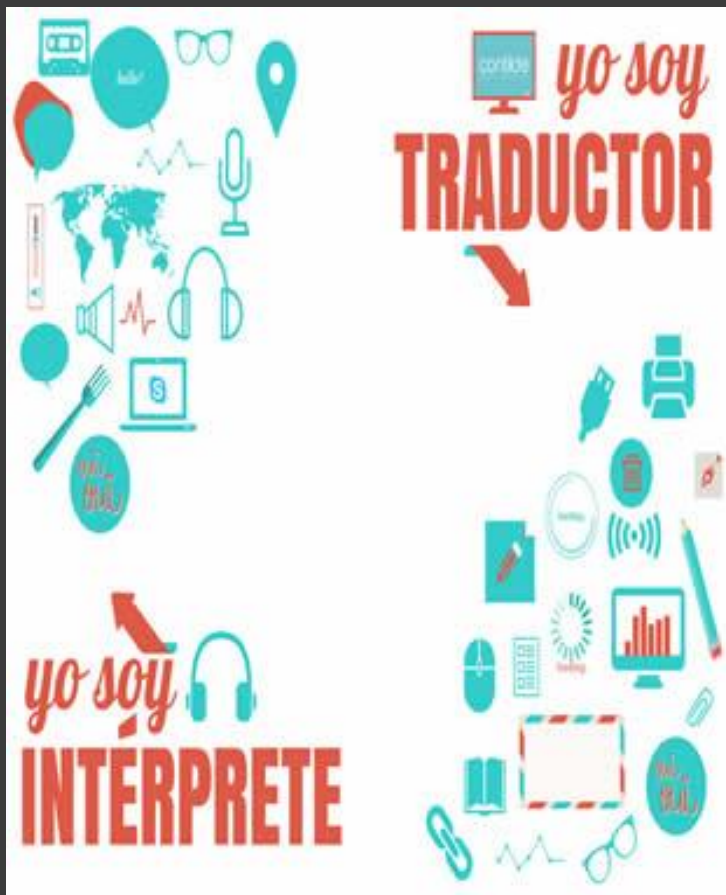


**APERTURA Y RIESGOS DE LOS
NUEVOS CAMPOS LABORALES
EN TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN
30 DE SETIEMBRE
DÍA DEL TRADUCTOR**

Lic. ESTHER ALICIA OLIVEROS BUSTAMANTE

EL TRADUCTOR INTÉRPRETE ANTE LOS INCESANTES AVANCES TECNOLÓGICOS



- El ejercicio profesional de la traducción e interpretación ha cambiado esencialmente en los últimos años, de la mano del desarrollo tecnológico que no cesa de incrementar los medios auxiliares del traductor/intérprete.

EL TRADUCTOR INTÉRPRETE ANTE LOS INCESANTES AVANCES TECNOLÓGICOS

The infographic is divided into two main columns: 'traducción' (translation) on the left and 'interpretación' (interpretation) on the right. Each column has a header with a corresponding icon (a document for translation, a headset for interpretation). Below the headers, there are four boxes: two defining the processes and two listing key qualities. The bottom of the infographic includes a website URL and social media icons.

traducción	interpretación
<p>La traducción es escrita.</p> <p>Consiste en expresar en otro idioma un texto ya escrito (desde documentos legales o libros hasta páginas web o guiones de películas).</p>	<p>La interpretación es oral.</p> <p>Consiste en transmitir un mensaje pronunciando en un idioma a otro idioma diferente de forma verbal (ya sea un discurso, una ponencia, una entrevista, etc.).</p>
<p>Principales cualidades del traductor:</p> <ul style="list-style-type: none">✓ claridad comunicativa✓ excelente habilidad de expresión✓ perfecta redacción	<p>Principales habilidades del intérprete:</p> <ul style="list-style-type: none">✓ alto nivel cognitivo✓ elevada habilidad comunicativa✓ capacidad de respuesta inmediata
<p><i>"Translation is that which transforms something so that nothing changes."</i> Gloss Crew</p> <p><i>"Translation is not a matter of words only; it is a matter of making intelligible a whole culture."</i> Anthony Burgess</p>	<p><i>"Interpretation is not a mere slavish rendition of every word, but a distillation of the message, a processed essence purged of all extraneous verbiage, a concentrate of the speaker's intention."</i> Ray Robinson Khan How to be an Interpreter</p>
<p>www.amaonline.com</p> <p>f t p</p>	

- La dualidad de la carrera hace que nuestra profesión sea cada vez mas apasionante, interesante, versatil y economicamente atractiva.

EL TRADUCTOR INTÉRPRETE ANTE LOS INCESANTES AVANCES TECNOLÓGICOS



- Lo mejor de nuestra carrera es que no hay edad para jubilarse, mientras tengamos fuerzas y capacidad para desempeñarnos bien podemos seguir en actividad sin problemas.

EL TRADUCTOR INTÉRPRETE ANTE LOS INCESANTES AVANCES TECNOLÓGICOS

Lenguaje General	Lenguaje de Especialidad
- Función básica: conativa, emotiva, fática, entre otras.	- Función básica: referencial
- Temática: genérica	- Temática: Específica
- Usuarios: generales	- Usuarios: especializados
- Situación comunicativa: formalizada	- Situación: comunicativa- formalizada
- Discurso: general	- Discurso: Profesional y científico

- El traductor intérprete puede desempeñarse como profesional en temas generales o especializarse en determinada rama del conocimiento.

EL TRADUCTOR INTÉRPRETE ANTE LOS INCESANTES AVANCES TECNOLÓGICOS



- El traductor intérprete no solo es mediador cultural sino que además es un mediador técnico

EL TRADUCTOR INTÉRPRETE ANTE LOS INCESANTES AVANCES TECNOLÓGICOS



- El traductor intérprete con el avance tecnológico tiene que aprender a adaptarse

AVANCE TECNOLÓGICO

- DE LA MÁQUINA DE ESCRIBIR MECÁNICA A LA COMPUTADORA

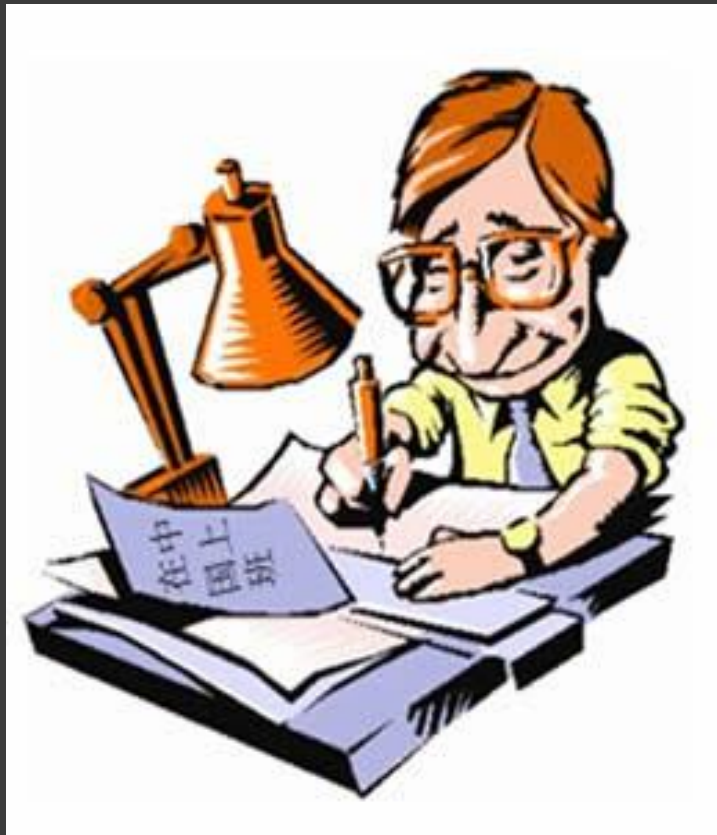


AVANCES TECNOLÓGICOS



- ◉ DISPOSITIVOS DE ALMACENAMIENTO
- ◉ DEL FLOPPY DISK A LOS USB

AVANCES TECNOLÓGICOS



- DE LA TRADUCCIÓN MANUAL A LA TRADUCCIÓN COMPUTARIZADA

LAS TIC



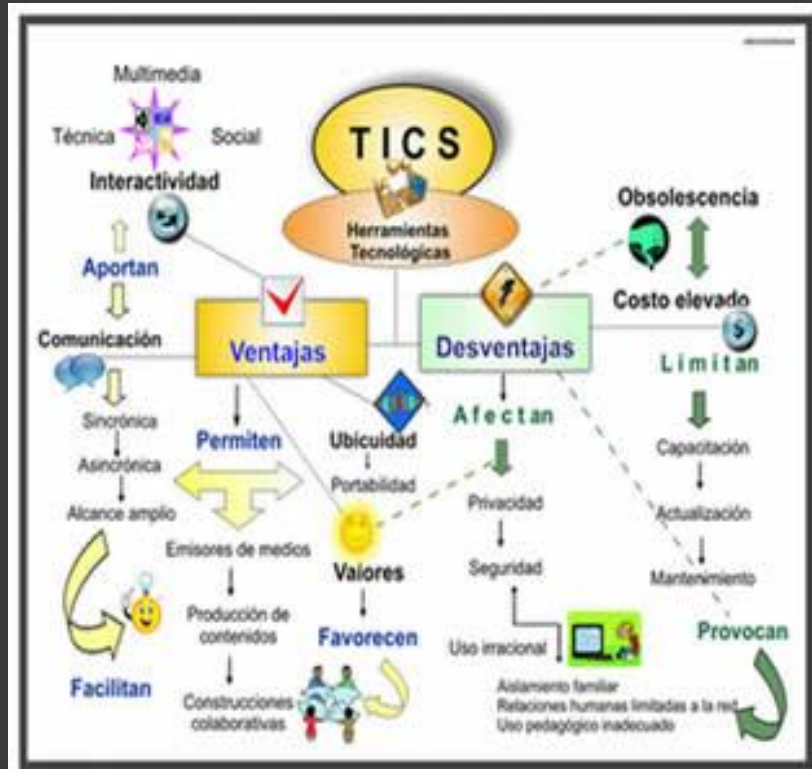
- Son herramientas computacionales e informáticas que procesan, almacenan, sintetizan, recuperan y presentan información representada de la más variada forma

HERRAMIENTAS TIC



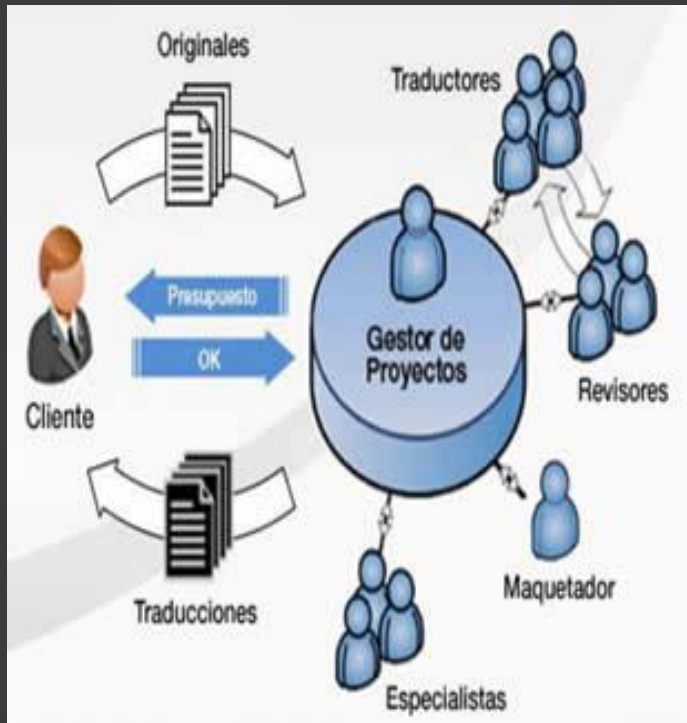
- TECNOLOGÍA DE LA INFORMACIÓN Y LA COMUNICACIÓN
- CARACTERÍSTICAS

HERRAMIENTAS TIC



○ VENTAJAS Y DESVENTAJAS

TECNOLOGÍAS DE USO FRECUENTE PARA EL TRADUCTOR



- Páginas web
- Productos informáticos
- Dispositivos de telefonía móvil
- Agendas electrónicas
- Navegadores GPS

HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN

Herramientas TAO

- Herramientas de traducción asistida por ordenador
- Ayudan al traductor a llevar a cabo tareas de traducción, optimizando su productividad
- Nos libran de tareas añadidas como la maquetación, la extracción de contenido o la comprobación de la coherencia en la terminología

ADAPTACIÓN DEL TRADUCTOR A LAS TECNOLOGÍAS



- ADAPTARSE O MORIR EN EL INTENTO

EN LA INTERPRETACIÓN



EN LA INTERPRETACIÓN



EN LA INTERPRETACIÓN



EN LA INTERPRETACIÓN



EN LA INTERPRETACIÓN



EN LA INTERPRETACIÓN

MODALIDADES DE INTERPRETACION

Modo	Lugar	Evento	Tipo de Interpretación	Requisitos
Marketing	Empresas o negocios	Jurada o simultánea	simultánea, bilateral, susurrada y consecutiva	Conocer tecnología adecuada y limitar tonos de voz para persuadir al consumidor
Señas	Lugar donde clientes o interpretes puedan estar visibles	Simultánea o consecutiva	Simultánea, enlace y consecutiva	Tener conocimiento en lenguaje a señas
comunitaria	Servicios públicos	simultánea	Enlace, a vista y conferencia	Tener conocimiento del sistema nacional de salud
Medios de comunicación	Depende mucho del contexto	Entrevistas, pasarelas, conciertos, conferencias,	Simultánea, consecutiva y de enlace	Tener un amplio conocimiento y cultura

EN LA INTERPRETACIÓN



INTERPRETACIÓN LENGUAJE DE SEÑAS



¿ HAY TRABAJO?



CONTACTO

- PAG WEB
- www.estheroliveros.com
- E-mail: traducciones@estheroliveros.com

Muchas gracias por la atención

